

Legrand, Bibl. Hell. XVII, 2, p. 193-195

Κατηγίρας

Νικόλαος

Ὑπο' Legrand περιγράφεται ἐνδ' αὐτοῦ (ἀρ. 463) τό βιβλίον:

EXPLICATION DE LA LITURGIE, OU MESSE, EXPOSEE
EN LANGE GRECQUE par la Bouche d'or, & Pre-
lat de l'Orient, ST JEAN CHRYSOSTOME, Faite
succinctement par D. NICOLAS CALIMERA, Reli-
gieux Grec, et Abbé de Sainte Marie à Famagouste.
Dediee à Tres Illustre et Tres-Pieuse Dame
CLAYDE GOYFFIER, Dame de Guyancourt, et autres
Lieux. A PARIS, De l'Imprimerie de CLAYDE BLAGEART,
Rue S. Jacques, vis à vis la vieille Poste, à la Cloche Rou-
ge. M. DC. LXV. AVEC APPROBATION ET PERMISSION. »

ἔν τ. 3-6 στίχοις ἐγερμένοι ἐστὶν (ἀναρπαστικότης τοῦ
Legend, ἢ τ' αὖτε., σ. 194-195) ἀσυνήθιστον αὖτ' ἰκτὺς ἰκτὺς
et très pieuse dame (Claude Gouffier, Dame de Glyan-
court et autres lieux, ἢ διορθῶν ὁ αὖτ' D. Nicolay
Kalimera, Rel. grec & abbé de Ste Marie à Farnaguste
Ἀρχαῖα : « Madame, il ne vous semblera pas nouveau ... »

Ἐν αὖτις ὁ Κωνσταντῖνος ἡγεμὼν τοῦ σιναΐτου λόγου
ἐπισημαίνει, ὡς γινώσκων, ὅτι τοῦ ἡγεμῶνος ἀποστασίαν καὶ τὴν
ἀγρίτητα τοῦ ἡγίου, τοῦ ἵσθιου ἡγεμῶνος ποὺ σὺν ἡγεμῶνι
αὐτοῦ («... vous-mesme, Madame, luy avec communde' ce
travestissement avantageux, qui fait, sans un idiome em-
prunté, et plus doux que le sien, vous rendre famili-
ère l'intelligence des plus augustes ceremonies de
la messe grecque, commune à la vostre »)

